

ENCONTRO COM RAIO

Okomobi

Tradução Livre

Foi assim. Me chamaram e eu fui lá, quando eles moravam em Hato Fa. Eles me chamaram quando estavam morando em Hato Fa, e fui lá. Eu queria que eles voltassem comigo, mas não concordaram.

"Eu queria que vocês voltassem comigo, mas eu vou voltar sozinho," eu disse.

Aba Tati queria que eu ficasse. "Dorme aqui hoje. Nós vamos amanhã," Aba Tati disse.

"Não quero dormir aqui. Vou agora. Estão me esperando hoje. É hoje," eu disse.

Fiquei pronto, e coloquei o saco nas costas, e saí. Fui, e no caminho lembrei [o que Makabi tinha falado]. Quase não lembrei, mas lembrei o que Makabi tinha falado. "Okomobi, quando você está indo, tome cuidado. Enterramos Sino lá depois que ele morreu. Você vai passar nesse lugar," Makabi disse.

"Acho que não vai ter nada. Sino deve ter ido para o céu. Acho que vou sozinho," eu disse.

Eu vim. Vim sem parar. Passei uma roça, e vim mais. Era no meio da tarde. Eu estava vindo no meio da tarde.

Eu vim mais. Encontrei os animais falando, antes do temporal começar. Aí veio o temporal. Vi um temporal vindo, quando eu estava andando no mato. "Vai ter temporal."

Vim mais. Encontrei os animais atravessando. Tinha muitos animais atravessando, muitos mesmo. Tinha araras-vermelhas, araras *amako*, macacos-cairaras, macacos-de-cheiro, e jacus. Tinha todo tipo de animal atravessando na minha frente quando eu estava vindo.

"Por que os animais estão atravessando?" falei.

Eu estava com medo, e fiquei parado. Aí veio o temporal. Veio o vento. Vi o vento nos galhos das árvores. Eu pensei em voltar para lá, mas mudei de ideia. "É muito longe. Acho que vou para casa," eu disse.

Tomei coragem e vim mais, e o temporal começou. Os animais foram embora. Depois que os animais foram embora, continuei vindo, e o temporal começou. O vento foi forte. Os galhos das árvores faziam medo por causa do vento. "Um galho vai cair em cima de mim," eu disse. Mesmo assim eu continuei vindo.

Tinha raio quando eu estava andando no mato. Eu estava vindo, e pensei numa coisa. Eu tinha um terçado grande. Com o terçado grande que eu tinha, eu queria cortar as folhas de uma planta *mafiko* que estavam bloqueando o caminho. Eu ia cortar as folhas de *mafiko*. Na mesma hora que eu cortei, teve um raio. Teve um raio na mesma hora que eu estava cortando as folhas. Tinha trovão junto com o raio na mesma hora. Então soltei o terçado. Soltei o terçado, e caiu para lá. Teve barulho alto com o barulho de alguma coisa queimando. O som do raio fez "tsss, tsss". Pensei que o raio tinha queimado alguma coisa.

Fiquei parado em pé fora de si, porque o raio tinha me feito perder os sentidos. O meu terçado estava no chão longe. Recuperei a minha compostura. Chorei, porque eu tinha sido atingido por um raio. Chorei, e parei de chorar.

Fui e peguei o terçado. Vim de novo.

"Vou para casa." Tomei coragem, e vim no meio do temporal. Eu não queria mais cortar as folhas.

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

Estava trovejando. Continuei vindo no meio do trovão.

Eu vim mais. O sol estava baixo no igarapé Bina. Encontrei uma capoeira velha. Escutei as vozes de uns macacos-pregos. "Vou matar os macacos-pregos com espingarda."

Coloquei um cartucho na espingarda, e cacei os macacos. Olhei um macaco que estava fazendo barulho. Quando eu tinha resolvido atirar no macaco, e tinha acabado de colocar a espingarda no ombro, o som de um caititu que tinha vindo começou perto de mim. O caititu fez, "hoos".

Olhei rápido, e o caititu estava em pé, com o cabelo arrepiado.

"Vai ser o caititu," eu disse. Eu não queria mais matar o macaco. Abaixei a espingarda rápido, e atirei no caititu. Atirei nele. Foi embora com o cabelo arrepiado, e caiu perto, de tardezinha.

Fui e peguei o caititu. Voltei carregando o caititu no ombro. Joguei o caititu no caminho. Puxei a envira de um matamatá, e amarrei o caititu. Amarrei os pés do caititu juntos. Coloquei o caititu no ombro e embaixo do braço oposto, e vim.

"Vou carregar ele em um ombro na diagonal. Não é longe," eu disse.

Eu vim carregando o caititu. Encontrei Kowisari tomando banho. Ele me viu e falou. "Eta, Okomobi voltou."

"Voltei. Estou carregando um caititu."

"Leve o caititu na frente. Vou tirar o couro dele."

Então eu trouxe o caititu na frente, e cheguei com ele.

Kowisari veio. Ele pegou uma faca, e tirou o couro do caititu.

"Você vai para casa?"

"Sim, vou para casa."

"Leve uma banda do caititu, e nós vamos comer uma banda."

Então Kowisari tirou o couro de uma banda do caititu. Ele cortou fora a banda, e eles levaram a banda. O meu tio ficou com a perna da frente, e Kowisari ficou com a coxa.

Amarrei o caititu de novo, e coloquei no ombro, e vim embora. Vim embora para Casa Nova – não foi Casa Nova – para Copaiba velha, nossa aldeia. Cheguei em casa quando estava escurecendo.

Apresentação Interlinear

1	Ee	yama	e	namaro	amake	ahi	.
	ee	yama	ee	na -hamaro	ama -ke	ahi	
	(pausa)	coisa	ser semelhante	AUX PD.T+F	SEC DECL+F	assim	
	interj	nf	vi	aux	sec	dem	

'Foi assim.'

2	Owa	me	ha	na	okomake		,
	owa	me	haa	na+F	o- to- ka -makI		
	1SG.O	3PL.S	chamar	AUX	1SG.S para lá ir/vir atrás		
	pron	pron	vt	aux	vi		
	Hato Fa		ya	me	wina	mati	.
	Hato Fa		ya	me	wina+F	mati	
	(nome de aldeia)	ADJU	3PL.S	morar	3PL.S		
	npropf		prt	pron	vi	pron	

'Me chamaram e eu fui lá, quando eles moravam em Hato Fa.'

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

3 Hato Fa	ya	me	wina	owa	me	ha	na	
Hato Fa	ya	me	wina+F	owa	me	haa	na+F	
(nome de aldeia)	ADJU	3PL.S	morar	1SG.O	3PL.S	chamar	AUX	
npropf	prt	pron	vi	pron	pron	vt	aux	
okomake		me	onakamakia					,
o-	to-	ka	-maki	me	o-	to-	na-	ka
1SG.S	para	lá	ir/vir	atrás	3PL.O	1SG.S	para	lá
vi				pron		CAUS	ir/vir	atrás
me	ati	hiyaramaro		me		amake	Makabi	
me	ati	hiya	-ra	-hamaro	me	ama	-ke	Makabi
3PL.POSS	voz	ser	ruim	NEG PD.T+F	3PL.POSS	SEC	DECL+F	(nome de homem)
pron	pn	vi			pron	sec		npropm
mati	.							
mati								
3PL								
pron								

'Eles me chamaram quando estavam morando em Hato Fa, e fui lá. Eu queria que eles voltassem comigo, mas não concordaram.'

4 E	e	totabamabone			ona			
ee	ee	to-	taba	-ma	-habone	ati	o-	na+F
1IN.S	1IN.S	para	lá	estar	junto	de volta	INT+F	
pron	pron	vi					vt	
owariha		okomibana			oke			
o-	ohari+F	o-	to-	ka	-ma+F	-bana	o-	ke
1SG.S	ser	um	1SG.S	para	lá	ir/vir	de volta	FUT
vi			vi					prt
onamaro		oke						
ati	o-	na	-hamaro	o-	ke			
dizer	1SG.S	AUX	PD.T+F	1SG.S	DECL+F			
vt			prt					

"Eu queria que vocês voltassem comigo, mas eu vou voltar sozinho," eu disse.'

5 Faya	, ee	Aba Tati		owa	kayawe			
faya	ee	Aba Tati		owa	ka-	yawa+M		
então	(pausa)	(nome de mulher)		1SG.O	COMIT	estar perturbado		
conj	interj	npropf		pron	vt			
ee	Amo	tinamamatahi			oke			
ee	amo	ti-	na	-ma	-mata	-hi		
(pausa)	dormir	2SG.S	AUX	de volta	pouco tempo	IMP+F		
interj	vi	vi						

'Aba Tati queria que eu ficasse. "Dorme aqui hoje."

6 E	tokomaminaba			eni		Aba Tati		
ee	to-	ka	-ma	-mina	-haba	ee	-ni	Aba Tati
1IN.S	para	lá	ir/vir	de volta	manhã	FUT+F	1IN.S	ALT+F
pron	vi						pron	npropf
ati	ne	, Amo	nami	onofa		okere		
ati	na+M	amo	na	-ma.NFIN	o-	nofa	o-	ke
dizer	AUX	dormir	AUX	de volta	1SG.S	querer	1SG.S	DECL+F
vt	aux	vi	aux			vt		NEG+F

"Nós vamos amanhã," Aba Tati disse. "Não quero dormir aqui."

7 Okomabana				oke		hibati	ya	
o-	to-	ka	-ma	-habana	o-	ke	hibati	ya
1SG.S	para	lá	ir/vir	de volta	1SG.S	DECL+F	logo	ADJU
vi					prt		nf	prt

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

"Vou agora."

8	Owa	me	noki	nibone	ka	tiya	amake	haro
	owa	me	noki	na.NOM+F -bone	ka	tiya	ama -ke	haaro
	1SG.O	3PL.S	esperar	AUX INT+F	que	dia	ser DECL+F	esse+F

"Estão me esperando hoje."

9	Afa	,	yama	amake	haro	onamaro		
	afa		yama	ama -ke	haaro	ati o-	na -hamaro	
	esse+F		tempo	ser DECL+F	esse+F	dizer 1SG.S	AUX PD.T+F	

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"É hoje," eu disse.'

10	Faya	yana	ona	boso	weye	omisa		
	faya	yana	o- to- na+F	boso	weye	o- na -misa+F		
	então	começar	1SG.S INC AUX	bolsa	carregar	1SG.S AUX para cima		

okomamaro
o- ka -ma -hamaro o- ke
1SG.S ir/vir de volta PD.T+F 1SG.S DECL+F
vi prt

'Fiquei pronto, e coloquei o saco nas costas, e saí.'

11	Okoma	,	owati	hiyawamaro	oke			
	o- ka -ma+F		o- ati hiyawa -hamaro	ter idéia PD.T+F	o- ke			
	1SG.POSS voz		1SG.POSS voz	ter idéia	1SG.POSS DECL+F			

'Fui, e no caminho lembrei [o que Makabi tinha falado].'

12	Owati	owati	hiyawarene	hiyawamaro				
	o- ati o- ati hiyawa -ra -hene		ter idéia NEG IRR+F	ter idéia PD.T+F				
	1SG.POSS voz 1SG.POSS voz ter idéia		vi	vi				

amake **ee** , **Makabi** **ati** **omita** **owa**
 ama -ke ee Makabi ati o- mita+F owa
 SEC DECL+F (pausa) (nome de homem) voz 1SG.S escutar 1SG.S
 sec interj npropn pn vt pron

'Quase não lembrei, mas lembrei o que Makabi tinha falado.'

13	Okomobi	,	tikami	ya				
	Okomobi		ti- to- ka -ma.NOM+F	ya				
	(nome de homem)		2SG.S para lá ir/vir de volta	ADJU				
	npropn		vi	prt				
	tikami		ya	tiwa	tekatomiyahi			
	ti- to- ka -ma.NOM+F		ya	tiwa	ti- ka- katoma -yahi			
	2SG.S para lá ir/vir de volta		ADJU	2SG.O	2SG.S COMIT olhar IMP.DIST+F			
	vi		prt	pron	vt			

"Okomobi, quando você está indo, tome cuidado."

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

14	<i>Ee</i>	<i>Sino</i>	<i>ahabe</i>	<i>ota</i>	<i>kamoha</i>	<i>otake</i>	<i>fahi</i>
	ee	Sino	ahaba+M	otaa	kamo+F	otaa	-ke
	(pausa)	(nome de homem)	morrer	1EX.S	enterrar	1EX.S	DECL+F
	interj	npropm	vi	pron	vt	pron	lá
	"Enterramos Sino lá depois que ele morreu."						
15	<i>Faya</i>	<i>tikamibana</i>		<i>tike</i>		<i>Makabi</i>	
	faya	ti- to- ka -ma+F -bana		ti- ke		Makabi	
	então	2SG.S para lá ir/vir de volta	FUT	2SG.S DECL+F		(nome de homem)	
	conj	vi		prt		npropm	
	<i>ati</i>	<i>nemari</i>	<i>amaka</i>				
	ati	na -himari	ama -ka				
	dizer	AUX PD.T+M	SEC DECL+M				
	vt	aux	sec				
	"Você vai passar nesse lugar," Makabi disse.'						
16	<i>Yama</i>	<i>honaraba</i>		<i>awineke</i>			
	yama	hona -ra -haba	awine -ke				
	coisa	ter algo NEG FUT+F	parece+F DECL+F				
	nf	vi	sec				
	"Acho que não vai ter nada."						
17	<i>Sino</i>	<i>tokomake</i>		<i>awaka</i>		<i>neme</i>	<i>ya</i>
	Sino	to- ka -maki	awa -ka			neme	ya
	(nome de homem)	para lá ir/vir atrás	parece+M DECL+M			céu	ADJU
	npropm	vi	sec			nf	prt
	"Sino deve ter ido para o céu."						
18	<i>Okomaba</i>			<i>owa</i>	<i>awine</i>	<i>oke</i>	
	o- to- ka -ma -haba			owa	awine	o- ke	
	1SG.S para lá ir/vir de volta	FUT+F		1SG.S	parece+F	1SG.S DECL+F	
	vi			pron	sec	prt	
	<i>owariha</i>	<i>owa</i>	<i>onamaro</i>		<i>oke</i>		
	o- ohari+F	owa	ati o- na -hamaro		o- ke		
	1SG.S estar sozinho	1SG.S	dizer 1SG.S AUX PD.T+F		1SG.S DECL+F		
	vi	pron	vt		prt		
	"Acho que vou sozinho," eu disse.'						
19	<i>Faya</i>	<i>okoma</i>		<i>okomasa</i>		<i>ona</i>	
	faya	o- ka -ma+F		o- ka -ma -saa		o- na+F	
	então	1SG.S ir/vir de volta		1SG.S ir/vir de volta	ainda	1SG.S AUX	
	conj	vi		vi		aux	
	<i>fatará</i>	<i>fiya</i>	<i>onama</i>	<i>okomamaro</i>			
	fatará	fiya	o- na -ma+F	o- ka -ma	-hamaro		
	roça	passar	1SG.S AUX de volta	1SG.S ir/vir de volta	PD.T+F		
	nf	vt	aux	vi			
	<i>oke</i>	<i>waha</i>					
	o- ke	waha					
	1SG.S DECL+F	agora					
	prt	prt					
	'Eu vim. Vim sem parar. Passei uma roça, e vim mais.'						
20	<i>Bai</i>	<i>bai</i>	<i>weo</i>	<i>tonemari</i>		<i>amaka</i>	
	bahi	bahi	weho	to- na -himari		ama -ka	
	sol	sol	ser no meio da tarde	INC AUX PD.T+M		SEC DECL+M	
	nm	nm	vi	aux		sec	
	'Era no meio da tarde.'						

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

21	Bai	weo	tone	ya
	bahi	weho	to- na.NOM+M	ya
	sol	ser no meio da tarde	INC AUX	ADJU
	nm	vi	aux	prt
	okomamaro		oke	.
	o- ka	-ma -hamaro	o- ke	.
	1SG.S ir/vir de volta	PD.T+F	1SG.S DECL+F	
	vi		prt	

'Eu estava vindo no meio da tarde.'

22	Faya	okoma	,	bani	me	ati
	faya	o- ka -ma+F		bani	me	ati
	então	1SG.S ir/vir de volta		animal	3PL.POSS	voz
	conj	vi		nm	pron	pn
	owasimabani			owa	yama	yana
	o- wasi	-ma -haba -ni		owa	yama	yana
	1SG.S achar de volta	FUT+F PI.N+F		1SG.S	coisa	começar
	vt			pron	nf	vi

tobani		ya
to- na.NOM	-ba -ni	ya
INC AUX	FUT PI.N+F	ADJU
aux		prt

'Eu vim mais. Encontrei os animais falando, antes do temporal começar.'

23	Yama	yana	tonamaro	amake
	yama	yana	to- na -hamaro	ama -ke
	coisa	começar	INC AUX PD.T+F	SEC DECL+F
	nf	vi	aux	sec

'Aí veio o temporal.'

24	Fa	noki	yawari	kimisa	owamaro
	faha	noki	yawa	-ri	ka -misa+F
	água	rosto+F	estar perturbado	PN	ir/vir para cima
	nf	pn	pn	vi	vi
	oke		yama kabani	ya	owa
	o- ke		yama kabani	ya	owa
	1SG.S DECL+F	mato	ADJU	andar	1SG.S AUX
	prt	nf	prt	vi	pron

'Vi um temporal vindo, quando eu estava andando no mato.'

25	Yama	yana	tonaba	amake
	yama	yana	to- na -haba	ama -ke
	coisa	começar	INC AUX FUT+F	SEC DECL+F
	nf	vi	aux	sec

"Vai ter temporal."

26	Faya	okoma	,	bani	me	bani	me
	faya	o- ka -ma+F		bani	me	bani	me
	então	1SG.S ir/vir de volta		animal	3PL	animal	3PL.S
	conj	vi		nm	pron	nm	pron
	kariwahani		me	owasimamaro		oke	
	ka -riwaha	-hani	me	o- wasi -ma -hamaro		o- ke	
	ir/vir	atravessando	PI.N+F	3PL.O	1SG.S achar de volta	PD.T+F	1SG.S DECL+F
	vi		pron	vt		prt	

'Vim mais. Encontrei os animais atravessando.'

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

27	Bani	me	kariwamaro		me	amake	bani
	bani	me	ka -riwaha	-hamaro	me	ama -ke	bani
	animal	3PL.S	ir/vir	atravessando	PD.T+F	3PL.S	SEC DECL+F
	nm	pron	vi			pron	sec
	tamabote	mati					
	tama	-bote	mati				
	ser muitos	muitos	3PL				
	adj		pron				

'Tinha muitos animais atravessando, muitos mesmo.'

28	Ee	kate	me	toha	amako	fana
	ee	kate	me	to- ha.LIST	amako	fana
	(pausa)	arara-vermelha	3PL.S	INC ser	arara sp	fêmea
	interj	nm	pron	vc	nm	nf
	toharawa		kiso	kiso	toharawa	
	to- ha	-rawa.LIST	kiso	kiso	to- ha	-rawa.LIST
	INC	ser	F.PL	macaco-cairara	macaco-cairara	INC
	vc			nf	nf	ser
	ee		sariwa	mati	tafo	mati
	ee		sariwa	mati.LIST	ee	mati.LIST
	(pausa)		macaco-de-cheiro	3PL	(pausa)	3PL
	interj	nm	pron	interj	nm	pron

'Tinha araras-vermelhas, araras *amako*, macacos-cairaras, macacos-de-cheiro, e jacus.'

29	Bani	me	nafi	kariwamaro	me	amake
	bani	me	nafi	ka -riwaha	-hamaro	me
	animal	3PL.POSS	todo	ir/vir	atravessando	3PL.POSS
	nm	pron	pn	vi	PD.T+F	SEC DECL+F
	onokosi		ya	okoma	owa	
	o-	nokosi	ya	o- ka	-ma+F	owa
	1SG.POSS	em frente de	ADJU	1SG.S ir/vir	de volta	1SG.S
	pn		prt	vi		pron

'Tinha todo tipo de animal atravessando na minha frente quando eu estava vindo.'

30	Ee	himata	bani	himata	bani	me	ebe	na	me
	ee	himata	bani	himata	bani	me	ebe	na+F	me
	(pausa)	que?	animal	que?	animal	3PL.S	pretender	AUX	3PL.S
	interj	interrog	nm	interrog	nm	pron	vt	aux	pron
	kariwaha		? onamaro		oke				
	ka	-riwaha		ati o-	na -hamaro	o-	ke		
	ir/vir	atravessando		dizer	1SG.S AUX PD.T+F	1SG.S	DECL+F		
	vi			vt			prt		

"Por que os animais estão atravessando?" falei.'

31	Owakomehamaro		oke	owama
	o-	ka- komeha	-hamaro	o- ke
	1SG.S	COMIT ser medonho	PD.T+F	1SG.S DECL+F
	vi		prt	1SG.S estar em pé de volta
	owa			
	owa			
	1SG.S			
	pron			

'Eu estava com medo, e fiquei parado.'

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

- 32 ***Yama yana tonamaro amake fahi***
 yama yana to- na -hamaro ama -ke fahi
 coisa começar INC AUX PD.T+F SEC DECL+F então
 nf vi aux sec dem
 'Aí veio o temporal.'
- 33 ***Boni kake awa ini , awa ini ka boni***
 boni ka -kI awa ini , awa ini ka boni
 vento ir/vir vindo árvore galho+F árvore galho+F de vento
 nf vi nf pn nf pn prt nf
owamaroke
 o- awa -hamaro -ke
 1SG.S ver PD.T+F DECL+F
 vt
 'Veio o vento. Vi o vento nos galhos das árvores.'
- 34 ***Okomabone ona , wete***
 o- to- ka -ma -habone ati o- na+F , wete
 1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F dizer 1SG.S AUX voltar
 vi vt vi
onama Yama yaboharake
 o- na -ma+F yama yabo -hara -ke
 1SG.S AUX de volta coisa ser longe PI.T+F DECL+F
 aux nf vi
 'Eu pensei em voltar para lá, mas mudei de ideia. "É muito longe."
- 35 ***Okomaba owa awine oke***
 o- to- ka -ma -haba owa awine o- ke
 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
 vi pron sec prt
onamaro oke
 ati o- na -hamaro o- ke
 dizer 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F
 vt prt
 '"Acho que vou para casa," eu disse.'
- 36 ***Obo bayimisamaroke***
 o- habo bayi -misa -hamaro -ke
 1SG.POSS coragem ser fundo para cima PD.T+F DECL+F
 pn vi
 'Tomei coragem.'
- 37 ***Obo bayimisa okoma , yama***
 o- habo bayi -misa+F o- ka -ma+F , yama
 1SG.POSS coragem ser fundo para cima 1SG.S ir/vir de volta coisa
 pn vi vi nf
yana tonamaro amake fahi
 yana to- na -hamaro ama -ke fahi
 começar INC AUX PD.T+F SEC DECL+F então
 vi aux sec dem
 'Tomei coragem e vim mais, e o temporal começou.'
- 38 ***Bani me tokomamaro me amake***
 bani me to- ka -ma -hamaro me ama -ke
 animal 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.T+F 3PL.S SEC DECL+F
 nm pron vi pron sec
 'Os animais foram embora.'

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

39	Bani	me	tokoma		me	nowati	ya
	bani	me	to-	ka	-ma+F	me	nowati
	animal	3PL.S	para	lá	ir/vir de volta	3PL.POSS	atrás
	nm	pron	vi			pron	pn
	okoma		,	yama	yana	tonamaro	
	o-	ka	-ma+F	yama	yana	to- na	-hamaro
	1SG.S	ir/vir de volta		coisa	começar	INC AUX	PD.T+F
	vi			nf	vi	aux	
						amake	fahi
						ama -ke	fahi
						SEC DECL+F	então
						sec	dem

'Depois que os animais foram embora, continuei vindo, e o temporal começou.'

40	Boni	kitamaro		amake	
	boni	kita	-hamaro	ama -ke	
	vento	ser forte	PD.T+F	SEC DECL+F	
	nf	vi		sec	

'O vento foi forte.'

41	Awa	ini	awa	ini	boni	ihi		awa	ini
	awa	ini	awa	ini	boni	ihi		awa	ini
	árvore	galho+F	árvore	galho+F	vento	por causa	de+F	árvore	galho+F
	nf	pn	nf	pn	nf	pn		nf	pn

yofinamaroke

yo	fin	maroke	
causar	medo	PD.T+F	DECL+F
vi			

'Os galhos das árvores faziam medo por causa do vento.'

42	Awa	ini	sonaba	amake	owa	kinabana
	awa	ini	sona -haba	ama -ke	owa	kina -habana
	árvore	galho+F	cair FUT+F	SEC DECL+F	1SG.O	bater FUT+F
	nf	pn	vi	sec	pron	vt

onamaro

ati	o-	na	-hamaro	o-	ke
dizer	1SG.S	AUX	PD.T+F	1SG.S	DECL+F
vt				prt	

"Um galho vai cair em cima de mim," eu disse.'

43	Mitarama		ni	okomamaro
	mita	-rama	na.NFIN	o- ka -ma -hamaro
	escutar	fora do normal	AUX	1SG.S ir/vir de volta PD.T+F
	antip		aux	vi

oke

o-	ke
1SG.S	DECL+F

prt

'Mesmo assim eu continuei vindo.'

44	Bai	yebe	nemari	amaka	yama kabani	ya	yaka
	bahi	yebe	na -himari	ama -ka	yama kabani	ya	yaka
	trovão	dar choque	AUX PD.T+M	SEC DECL+M	mato	ADJU	andar
	nm	vi	aux	sec	nf	prt	vi

oni

o-	na.NOM+F	ya
1SG.S	AUX	ADJU
aux		prt

'Tinha raio quando eu estava andando no mato.'

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

45	Manakobisa	okoma		owati		hiyawamaro	
	manakobisa	o- ka -ma+F		o- ati	hiyawa	-hamaro	
	então	1SG.S ir/vir de volta		1SG.POSS voz	ter idéia	PD.T+F	
	conj	vi		pn	vi		
	oke	fara	owa				
	o-	ke	fara	owa			
	1SG.POSS	DECL+F	mesmo+F	1SG			
	prt		dem	pron			
	'Eu estava vindo, e pensei numa coisa.'						
46	Yimawa	tama	ona	--	yimawa	yimawa sasara	ebote
	yimawa	tama	o- na+F	--	yimawa	yimawa sasara	ehebote
	faca	segurar	1SG.S AUX		faca	terçado	grande
	nf	vt	aux		nf	nf	adj
	yimawa sasara	ebote	tama	ona	ya	mafiko	efe
	yimawa sasara	ehebote	tama	o- na+F	ya	mafiko	efe
	terçado	grande	segurar	1SG.S AUX	ADJU	planta sp	folha+M
	nf	adj	vt	aux	prt	nm	pn
	hawi	nakateno		ti	okasabone		
	hawi	na- kata	-hino	, tii	o- ka- na	-kosa -habone	
	caminho	CAUS	impedir PI.N+M		cortar	1SG.S COMIT AUX	meio INT+F
	nf	vt			vt	aux	
	onamaro		oke				
	ati	o- na	-hamaro	o- ke			
	dizer	1SG.S AUX	PD.T+F	1SG.S DECL+F			
	vt			prt			
	'Eu tinha um terçado grande. Com o terçado grande que eu tinha, eu queria cortar as folhas de uma planta mafiko que estavam bloqueando o caminho.'						
47	Mafiko	efe	ti	okasabone		ona	
	mafiko	efe	tii	o- ka- na	-kosa -habone	ati	o- na+F
	planta sp	esse+M	cortar	1SG.S COMIT AUX	meio	INT+F	dizer 1SG.S AUX
	nm	dem	vt	aux			vt
	bai	yebe	kani	owa			
	bahi	yebe	ka- na.NFIN	owa			
	trovão	dar choque	COMIT AUX	1SG.O			
	nm	vi	aux	pron			
	tokatabemarika						
	to-	ka-	taba	-himari -ka	, tii	na -kabote	o- na+F
	INC	COMIT	estar junto	PD.T+M	DECL+M	cortar	AUX depressa
	vt					antip	aux
	owa						
	owa						
	1SG.S						
	pron						
	'Eu ia cortar as folhas de mafiko. Na mesma hora que eu cortei, teve um raio.'						
48	Ti	kabote	ona	bai	yebe	kani	owa
	ti	na -kabote	o- na+F	bahi	yebe	ka- na.NFIN	owa
	cortar	AUX depressa	1SG.S AUX	trovão	dar choque	COMIT AUX	1SG.O
	antip	aux	aux	nm	vi	aux	pron
	tokatabemarika						
	to-	ka-	taba	-himari -ka	, yama	ti	
	INC	COMIT	estar junto	PD.T+M	coisa	cortar	
	vt				nf	vt	

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

<i>okasa</i>	<i>owa</i>
o- ka- na -kosa+F 1SG.S COMIT AUX meio	owa 1SG.S
aux	pron

'Teve um raio na mesma hora que eu estava cortando as folhas.'

49	<i>Bai</i>	<i>yebe</i>	<i>kani</i>	<i>bai</i>	<i>ati</i>
	bahi	yebe	ka- na.NFIN	bahi	ati
	trovão	dar choque	COMIT AUX	trovão	voz
	nm	vi	aux	nm	pn

katabemarika

ka- taba	-himari	-ka
COMIT estar junto	PD.T+M	DECL+M
vt		

'Tinha trovão junto com o raio na mesma hora.'

50	<i>Makoni</i>	<i>yimawa</i>	<i>osomawitiamaro</i>		
	makoni	yimawa	o- to- soma -witi	-hamaro	-ke
	por isso	faca	1SG.S para lá soltar	para fora	PD.T+F DECL+F
	conj	nf	vt		

'Então soltei o terçado.'

51	<i>Yimawa</i>	<i>osomawitia</i>		<i>tosawitemaro</i>	
	yimawa	o- to-	soma -witI+F	to-	sona -witI -hamaro
	faca	1SG.S	para lá soltar	para lá	cair para fora PD.T+F
	nf	vt	para fora	vi	

amake

ama -ke	
SEC DECL+F	
sec	

'Soltei o terçado, e caiu para lá.'

52	<i>Yama</i>	<i>moni</i>	<i>sai</i>	<i>kawahamaro</i>	<i>amake</i>	<i>, yama</i>
	yama	moni	sai	ka- na -waha -hamaro	ama -ke	yama
	coisa	som	ser ouvido	COMIT AUX mudança PD.T+F	SEC DECL+F	coisa
	nf	pn	vi	aux	sec	nf

<i>hatiha</i>	<i>moni</i>	<i>nima</i>
hati+F	moni	nima
queimar	som	igual
vi	pn	prt

'Teve barulho alto com o barulho de alguma coisa queimando.'

53	<i>Yama</i>	<i>moni</i>	<i>sai</i>	<i>kawamaro</i>	<i>amake</i>	
	yama	moni	sai	ka- na -waha -hamaro	ama -ke	
	coisa	som	ser ouvido	COMIT AUX mudança PD.T+F	SEC DECL+F	
	nf	pn	vi	aux	sec	

'Teve barulho alto.'

54	<i>Tsss</i>	<i>tsss</i>	<i>tsss</i>	<i>tsss</i>	<i>yama</i>	<i>moni</i>
	tsss	tsss	(som de choque)	(som de choque)	ama -ke	
	(som de choque)	(som de choque)			SEC DECL+F	
	som	som		som	coisa	fazer som

<i>kawamaro</i>	<i>amake</i>
ka- na -waha -hamaro	ama -ke
COMIT AUX mudança PD.T+F	SEC DECL+F
aux	sec

'O som do raio fez "tsss, tsss".'

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

55	Bai	yama	bai	yama	sari	kanemona	
	bahi	yama	bahi	yama	sari	ka-	na -himona
	trovão	coisa	trovão	coisa	queimar	COMIT AUX REP+M	
	nm	nf	nm	nf	vt	aux	

onamaro	oke						
ati	o-	na	-hamaro	o-	ke	.	
dizer	1SG.S	AUX	PD.T+F	1SG.S	DECL+F	.	
vt				prt			

'Pensei que o raio tinha queimado alguma coisa.'

56	Owakosamaro		oke		oko		abohi	,
	o-	to- waa	-kosa	-hamaro	o-	ke	o-	ka abohi
	1SG.S	INC	estar em pé	meio	PD.T+F	1SG.S	DECL+F	1SG.POSS POSS morto
	vi				prt		prt	pn

bai	owa	nabowe	owa					
bahi	owa	na-	aboha+M	owa	.	.	.	.
raio	1SG.O	CAUS	morrer	1SG.O	.	.	.	.
nm	pron	vt		pron	.	.	.	.

'Fiquei parado em pé fora de si, porque o raio tinha me feito perder os sentidos.'

57	Oko	yimawa	tohomawiti				namaro	
	o-	ka	yimawa	to-	homa	-witi.LIST	na	-hamaro
	1SG.POSS	POSS	faca	para	lá deitar na terra	para fora	AUX	PD.T+F
	prt		nf	vi		.	aux	

amake								
ama	-ke							
SEC	DECL+F							
sec								

'O meu terçado estava no chão longe.'

58	Faya	owa	onakitama				ohi	onamaro
	faya	owa	o-	na-	kita	-ma+F	ohi	o- na -hamaro
	então	1SG.O	1SG.S	CAUS	ser forte	de volta	chorar	1SG.S AUX PD.T+F
	conj	pron	vt			.	vi	aux

oke	bai	owa	nabowe	owa				
o-	ke	bahi	owa	na-	aboha+M	owa	.	.
1SG.S	DECL+F	trovão	1SG.O	CAUS	morrer	1SG.O	.	.
prt		nm	pron	vt		pron	.	.

'Recuperei a minha compostura. Chorei, porque eu tinha sido atingido por um raio.'

59	Ohi	ona	oko		oi	ni	fawa	
	ohi	o-	na+F	o-	ka	ohi	na.NFIN	fawa
	chorar	1SG.S	AUX	1SG.POSS	POSS	chorar	AUX	parar
	vi	aux		prt		vi	aux	vi

oniha		yimawa	homa		otimake			
o-	niha-	na+F	yimawa	homa+F	o-	to-	iti	-maki
1SG.S	CAUS	AUX	faca	deitar na terra	1SG.S	para lá	pegar	atrás
aux			nf	vi		vt		.

faya	okomawahamaro		oke		waha			
faya	o-	ka	-ma	-waha	-hamaro	o-	ke	waha
então	1SG.S	ir/vir	de volta	mudança	PD.T+F	1SG.S	DECL+F	agora
conj	vi				.	prt		prt

'Chorei, e parei de chorar. Fui e peguei o terçado. Vim de novo.'

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

60 Okomabana

o-	to-	ka	-ma	-habana	o-	ke
1SG.S	para	lá	ir/vir	de volta	FUT+F	1SG.S DECL+F
vi					prt	

"Vou para casa."

61 Obo

bayi

okomamaro

ama

o-	habo	bayi.NFIN	o-	ka	-ma	-hamaro	ama
1SG.POSS	coragem	ser grosso	1SG.S	ir/vir	de volta	PD.T+F	SEC
pn		vi	vi				sec

oke

waha

, **yama**

yana

tona

bofe

ya

o-	ke	waha	,	yama	yana	to-	na+F	bofe	ya
1SG.S	DECL+F	agora		coisa	começar	INC	AUX	durante	ADJU
prt		prt		nf	vi	aux		pn	prt

'Tomei coragem, e vim no meio do temporal.'

62 Yama

ti

ni

onofamaramaro

oke

yama	tti	na.NFIN	o-	nofa	-ma	-ra	-hamaro	o-	ke
coisa	cortar	AUX	1SG.S	querer	de volta	NEG	PD.T+F	1SG.S	DECL+F
nf	vt	aux		vt				prt	

'Eu não queria mais cortar as folhas.'

63 Bai

foro

nemari

amaka

bahi	foro	na	-himari	ama	-ka
trovão	cair	AUX	PD.T+M	SEC	DECL+M
nm	vi	aux		sec	

'Estava trovejando.'

64 Okomasa

ona

bai

foro

ni

bofe

o-	ka	-ma	-saa	o-	na+F	bahi	foro	na.NFIN	bofe
1SG.S	ir/vir	de volta	ainda	1SG.S	AUX	trovão	cair	AUX	durante
vi				aux		nm	vi	aux	pn

ya

ya

ADJU

prt

'Continuei vindo no meio do trovão.'

65 Okoma

, **bai**

fawa

nisemari

o-	ka	-ma+F	,	bahi	fawa	na	-risa	-himari
1SG.S	ir/vir	de volta		sol	desaparecer	AUX	para	baixo
vi				nm	vi	aux		PD.T+M

amaka

Bina

kaya

ne

ya

ama	-ka	Bina	kaya	ne	ya
SEC	DECL+M	(nome de igarapé)	estar deitado	AUX	ADJU
sec		npropm	vi	aux	prt

'Eu vim mais. O sol estava baixo no igarapé Bina.'

66 Bina

kaya

ne

bai

fawa

Bina	kaya	na.NOM+M	ya	bahi	fawa
(nome de igarapé)	estar deitado	AUX	ADJU	sol	desaparecer
npropm	vi	aux	prt	nm	vi

nise	,	faya	fatará	bote	owasima	,	fatará
na	-risa+M	faya	fatará	bote	o-	wasi	-ma+F
AUX	para	baixo	então	roça	velho	1SG.S	achar
aux			conj	nf	adj	vt	de volta

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

bote	owasimamaro	oke	fahi
bote	o- wasi -ma -hamaro	o- ke	fahi
velho	1SG.S achar de volta PD.T+F	1SG.S DECL+F	então
adj	vt	prt	dem

'O sol estava baixo no Bina. Encontrei uma capoeira velha.'

67	Fatara	bote	owasima	yowi	me	ati
	fatara	bote	o- wasi -ma+F	yowi	me	ati
	roça	velho	1SG.S achar de volta	macaco-prego	3PL.POSS	voz
	nf	adj	vt	nm	pron	pn
saiha	me	ati	omita	, yowi fana	Yowi	
sai+F	me	ati	o- mita+F	yowi fana	yowi	
ser ouvido	3PL.POSS	voz	1SG.S escutar	macaco-prego	macaco-prego	
vi	pron	pn	vt	nf	nm	
tao	okanabana		oke			
tao	o- ka- na -habana		o- ke			
atirar	1SG.S COMIT	AUX FUT+F	1SG.S DECL+F			
vt	aux		prt			

'Encontrei uma capoeira velha. Escutei as vozes de uns macacos-pregos. "Vou matar os macacos-pregos com espingarda."

68	Faya	katoso	yoko	ona	yowi	me	yete
	faya	katoso	yoko	o- to- na+F	yowi	me	yete
	então	cartucho	empurrar	1SG.S INC AUX	macaco-prego	3PL.O	caçar
	conj	nf	vt	aux	nm	pron	vt
okanamaro			oke				
o-	ka- na -hamaro		o- ke				
1SG.S	COMIT	AUX PD.T+F	1SG.S DECL+F				
aux			prt				

'Coloquei um cartucho na espingarda, e cacei os macacos.'

69	Yowi	me	yete	okana	yowi	me	ati
	yowi	me	yete	o- ka- na+F	yowi	me	yete
	macaco-prego	3PL.O	caçar	1SG.S COMIT AUX	macaco-prego	voz	
	nm	pron	vt	aux	nm	pn	
sai	ki	ona	yowi	tao	okanabone		
sai+M	kii	o- na+F	yowi	tao	o- ka- na -habone		
ser ouvido	olhar	1SG.S AUX	macaco-prego	atirar	1SG.S COMIT AUX INT+F		
vi	vt	aux	nm	vt	aux		
ona		yowi	hiba	taokana			
ati	o- na+F	yowi	hiba	taokana			
dizer	1SG.S AUX	macaco-prego	logo que	espingarda			
vt	nm		conj	nf			
kakanaware			ona	owa	ni	ya	kobaya
ka- ka- na- waa	-ri		o- na+F	owa	ni	ya	kobaya
DUP	COMIT	CAUS	estar em pé em cima	1SG.S AUX	1SG	para	caititu
vt			aux		pron	prt	nm
ati	yana	nemarika	oberi	oya			
ati	yana	na -himari -ka	o- beheri	oya			
voz	começar	AUX PD.T+M	DECL+M	1SG.POSS lado	ADJU		
pn	vi	aux	pn	prt			

kamenoho
ka -ma -hino -ho
ir/vir de volta PI.N+M DUP
vi

'Cacei os macacos. Olhei um macaco que estava fazendo barulho. Quando eu tinha resolvido atirar no macaco, e tinha acabado de colocar a espingarda no ombro, o som de um caititu que tinha vindo começou

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

perto de mim.'

70	Hif	kobaya	ati	nemari	ama
	hif (grito de caititu)	kobaya	ati	na -himari	ama
	som	caititu	dizer	AUX PD.T+M	SEC

'O caititu fez, "hoos".'

71	Ki	kabote	onamaro	oke
	kii	na -kabote	o- na -hamaro	o- ke
	olhar	AUX depressa	1SG.S AUX PD.T+F	1SG.S DECL+F

'Olhei rápido.'

72	Ki	kabote	ona	,	kobaya	wemarika
	kii	na -kabote	o- na+F	,	kobaya	waa -himari -ka
	olhar	AUX depressa	1SG.S AUX		caititu	estar em pé PD.T+M DECL+M
	vi	aux	aux		nm	vi

sahara	toreari
sahara	to- na -rI -haari
estar rígido	INC AUX em cima PI.T+M
vi	aux

'Olhei rápido, e o caititu estava em pé, com o cabelo arrepiado.'

73	Kobaya	iheibanane	ona		yowi	tao
	kobaya	iha -hibana -ne	ati o- na+F		yowi	tao
	caititu	colocar FUT+M	ALT+M dizer 1SG.S AUX		macaco-prego	atirar
	nm	result	vt		nm	vt
	kanami	onofaramaro	oke			
	ka- na -ma.NFIN	o- nofa -ra -hamaro	o- ke			
	COMIT AUX de volta	1SG.S querer NEG PD.T+F	1SG.S DECL+F			
	aux	vt	prt			

"Vai ser o caititu," eu disse. Eu não queria mais matar o macaco.'

74	Taokana	weo	nisakabote		ona	,	kobaya
	taokana	weho	na -risa	-kabote	o- na+F	,	kobaya
	espingarda	arriar	AUX para baixo	depressa	1SG.S AUX		caititu
	nf	vt	aux		aux		nm
	tao	okanamaro	oke		fahi	waha	
	tao	o- ka- na -hamaro	o- ke		fahi	waha	
	atirar	1SG.S COMIT AUX	PD.T+F	1SG.S DECL+F	então	agora	
	vt	aux		prt	dem	prt	

'Abaixei a espingarda rápido, e atirei no caititu.'

75	Tao	okane	kone	weye	ni
	tao	o- ka- na+M	kone	weye	na.NFIN
	atirar	1SG.S COMIT AUX	cabelo	carregar	AUX
	vt	aux	pn	vt	aux
	tokome	tosamemarika			bai
	to-	ka -ma+M	to-	sona -ma	-himari -ka
	para lá	ir/vir de volta	para lá	cair de volta	PD.T+M DECL+M
	vi		vi		sol
	toke	ya			nm
	to-	ka.NOM+M	ya		
	para lá	ir/vir	ADJU		
	vi		prt		

'Atirei nele. Foi embora com o cabelo arrepiado, e caiu perto, de tardezinha.'

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

76	Faya	kobaya	otimake		kobaya	tiwa	ni
	faya	kobaya	o- to- iti -maki		kobaya	tiwa	na.NFIN
	então	caititu	1SG.S para lá pegar atrás		caititu	carregar	AUX
	conj	nm	vt		nm	vt	aux
	okoma		hawi	tori	ya	kobaya	koro
	o- ka	-ma+F	hawi	tori	ya	kobaya	koro
	1SG.S ir/vir de volta		caminho	leito+F	ADJU	caititu	jogar
	vi		nf	pn	prt	nm	vt
	onisa	,	tamiyara	sa	omisa		
	o- na	-risa+F	tamiyara	saa	o- to-	na -misa+F	
	1SG.S AUX para baixo		matamatá	flechar	1SG.S para lá	AUX para cima	
	vi		nm	vt	aux		
	kobaya	wete	ona	kobaya	mano	wete	
	kobaya	wete	o- na+F	kobaya	mano	wete	
	caititu	amarrar	1SG.S AUX	caititu	braço+M	amarrar	
	nm	vt	aux	nm	pn	vt	
	kasakabote		ona	,	faya	kobaya	
	ka- na	-kosa -kabote	o- na+F		faya	kobaya	
	COMIT AUX meio depressa		1SG.S AUX		então	caititu	
	aux		aux		conj	nm	
	sana			omisa			
	sana			o- na -misa+F			
	carregar pendurado no ombro			1SG.S AUX para cima			
	vt			aux			
	okomamaro			oke			
	o- ka	-ma	-hamaro	o- ke			
	1SG.S ir/vir de volta		PD.T+F	1SG.S DECL+F			
	vi			prt			

'Fui e peguei o caititu. Voltei carregando o caititu no ombro. Joguei o caititu no caminho. Puxei a envira de um matamatá, e amarrei o caititu. Amarrei os pés do caititu juntos. Coloquei o caititu no ombro e embaixo do braço oposto, e vim.'

77	Sana		onebanaka	
	sana		o- na -hibana -ka	
	carregar pendurado no ombro		1SG.S AUX FUT+M DECL+M	
	vt		aux	

"Vou carregar ele em um ombro na diagonal."

78	Yama	yabokare		onamaro		oke
	yama	yabo	-ka -re	ati o- na -hamaro	o-	ke
	coisa	ser longe	DECL NEG+F	dizer 1SG.S AUX PD.T+F	1SG.S	DECL+F
	nf	vi		vt	prt	

"Não é longe," eu disse.'

79	Faya	kobaya	sana		ni	
	faya	kobaya	sana		na.NFIN	
	então	caititu	carregar pendurado no ombro		AUX	
	conj	nm	vt		aux	
	okoma		,	ee	Kowisari	
	o- ka	-ma+F		ee	Kowisari	
	1SG.S ir/vir de volta		(pausa)		(nome de homem)	
	vi		interj	npropm	tomar banho	
					vi	
	owasimemari			amaka	ahi	neno
	o- wasi	-ma	-himari	ama -ka	ahi	na -hino
	1SG.S achar de volta		PD.T+M	SEC DECL+M	então	AUX PI.N+M
	vt			sec	dem	aux

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

'Eu vim carregando o caititu. Encontrei Kowisari tomando banho.'

80	Faya afi	neno	owasime		,	owa	ha
	faya afi	na -hino	o- wasi -ma+M			owa	haa
	então tomar banho	AUX PI.N+M	1SG.S achar de volta			1SG.O	chamar
	conj vi	aux	vt			pron	vt
	owa aweno ati yana nemari amaka						
	owa awa -hino ati yana na -himari		ama -ka				
	1SG.O ver PI.N+M voz começar	AUX PD.T+M	SEC DECL+M				
	pron vi pn vi aux		sec				

'Encontrei ele tomando banho. Ele me viu e falou.'

81	Kaa , Komobi	kameno		hari
	caa Okomobi	ka -ma -hino		haari
	eta (nome de homem)	ir/vir de volta PI.N+M		esse+M
	interj npropm	vi		dem

"Eta, Okomobi voltou."

82	Okomine	oke
	o- ka -ma -ne	o- ke
	1SG.S ir/vir de volta CONT+F	1SG.S DECL+F

"Voltei."

83	Kobaya weye one	oke
	kobaya weye o- na -ne	o- ke
	caititu carregar 1SG.S AUX CONT+F	1SG.S DECL+F
	nm vt aux	prt

"Estou carregando um caititu."

84	Kobaya tai	tikahama
	kobaya tai	ti- to- ka- ha -ma
	caititu estar na frente	2SG.S INC COMIT AUX de volta

"Leve o caititu na frente."

85	Ataro wisi	oba
	ataro wisi	o- na -ba
	couro+M cortar em pedaços	1SG.S AUX IMED+M

"Vou tirar o couro dele."

86	Faya kobaya tai	okowame		kobo
	faya kobaya tai	o- to- ka- ha -ma+M		kobo
	então caititu estar na frente	1SG.S INC COMIT AUX de volta		chegar
	conj nm vi	aux		vi
	okaname	Kowisari	kamaki	kobaya yimawa
	o- ka- na -ma+M	Kowisari	ka -maki+M	kobaya yimawa
	1SG.S COMIT AUX de volta	(nome de homem)	ir/vir atrás	caititu faca
	aux	npropm	vi	nm nf
	iti kobaya ataro wisi	nemari	amaka	
	iti+M kobaya ataro wisi	na -himari	ama -ka	
	pegar caititu couro+M cortar em pedaços	AUX PD.T+M	SEC DECL+M	
	vt nm pn vt	aux	sec	

'Então eu trouxe o caititu na frente, e cheguei com ele. Kowisari veio. Ele pegou uma faca, e tirou o couro do caititu.'

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

87	Kobaya	ataro	wisi	ne		
	kobaya	ataro	wisi	na+M		
	caititu	couro+M	cortar em pedaços	AUX		
	nm	pn	vt	aux		
	Tikamaba			ama	ti	?
	ti-	to-	ka	-ma	-haba	ama
	2SG.S	para	lá	ir/vir	de volta	FUT+F
	vi					sec
						prt
	""Você vai para casa?""					
88	Ee	okomabone		oke		
	ee	o-	to-	ka	-ma	-habone
	sim	1SG.S	para	lá	ir/vir	de volta
	interj	vi				INT+F
	""Sim, vou para casa."""					
89	Ee	kobaya	beheri	tekama	beheri	
	ee	kobaya	beheri	ti-	to-	ka-
	(pausa)	caititu	lado	2SG.S	para	lá
	interj	nm	pn	COMIT	ir/vir	de volta
						lado
	ota	kabebana				
	otaa	kaba	-hibana			
	1EX.S	comer	FUT+M			
	pron	vt				
	""Leve uma banda do caititu, e nós vamos comer uma banda."""					
90	Faya	kobaya	beheri	Kowisari	hite	beri
	faya	kobaya	beheri	Kowisari	hi- itI	beheri
	então	caititu	lado	(nome de homem)	OC tirar	couro
	conj	nm	pn	npropm	vt	pn
	tari	hikanise		beri	me	hiehimarika
	tari	hi- ka-	na	-risa+M	beheri	me
	descascar	OC	COMIT	AUX para baixo	lado	3PL.S
	vt				pn	OC ter
		aux			pron	PD.T+M
						DECL+M
	'Então Kowisari tirou o couro de uma banda do caititu. Ele cortou fora a banda, e eles levaram a banda.'					
91	Mano	okobise		hiha	fanako	Kowisari
	mano	o-	ka	abise	hi- iha.LIST	fanako
	braço+M	1SG.POSS	POSS	tio	OC ter	coxa+M
	pn	nm			vt	npropm
	hiha		me	ebe	hinemarika	
	hi- iha.LIST		me	ebe	hi- na	-himari -ka
	OC	ter	3PL.S	repartir	OC	AUX PD.T+M
	vt					DECL+M
		pron	vt		aux	
	'O meu tio ficou com a perna da frente, e Kowisari ficou com a coxa.'					
92	Faya	kobaya	wete	onama	kobaya	
	faya	kobaya	wete	o-	na	-ma+F
	então	caititu	amarra	1SG.S	AUX	de volta
	conj	nm	vt		aux	caititu
	sana			omisa		
	sana			o-	na	-misa+F
	carregar	pendurado	no ombro	1SG.S	AUX	para cima
	vt				aux	

OKOMOBI: ENCONTRO COM RAIO

okomamaro

o-	ka	-ma	-hamaro	o-	ke
1SG.S	ir/vir	de volta	PD.T+F	1SG.S	DECL+F
vi				prt	

'Amarrei o caititu de novo, e coloquei no ombro, e vim embora.'

oke

o-	ka	-ma.NOM+F	-maro	ama	-ke	Kasanofa	ya	-	Kasanofa
1SG.S	ir/vir	de volta	PD.T+F	SEC	DECL+F	Casa Nova	ADJU		Kasanofa
vi				sec		npropf	prt		Casa Nova

amakare

ama	-ka	-re	-	Kobaiba	bote	ya	ota	wini	ya
ser	DECL	NEG+F		Kobaiba	bote	ya	otaa	wina.NOM+F	ya
vc				Copaiba	velho	ADJU	1EX.S	morar	ADJU

'Vim embora para Casa Nova – não foi Casa Nova – para Copaiba velha, nossa aldeia.'

94	Faya	kobo	onamamaro	ama	oke	yama		
faya	kobo	o-	na -ma	-hamaro	ama	o-	ke	yama
então	chegar	1SG.S	AUX	de volta	SEC	1SG.S	DECL+F	coisa
conj	vi				sec		prt	nf

sokirisí

soki	-risa.NOM+F	ya
ser escuro	para baixo	ADJU
vi		prt

'Cheguei em casa quando estava escurecendo.'

95	Habai	fara	amake	haro
habai	fara	ama	-ke	haaro
amigo	mesmo+F	ser	DECL+F	esse+F
nm	dem	vc		dem

'Colega, é só isso.'